

Cite as: *Kát sə dušlý Muskálete – When the Russians came*; performer: Dan Augustinov, Petre Radulov, Andrei Topciov; camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru; transcription: Petru Ciocani, Thede Kahl, Andreea Pascaru; translation: Petru Ciocani, Andreea Pascaru; editors: Mehdi Aminian, Thede Kahl, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: bana1308ROV0001a.

Banat Bulgarian

English translation

1	1
00:00:12,600 --> 00:00:15,960	00:00:12,600 --> 00:00:15,960
As zə-sy ubádə mojt, pə dgáz vǐjə zə ubádyt váštu.	I will tell my part, you will tell yours.
2	2
00:00:15,960 --> 00:00:18,640	00:00:15,960 --> 00:00:18,640
- Zə skúrite, agrikultúre, če vréc'.	- About agriculture or what do you want to tell us.
3	3
00:00:18,640 --> 00:00:26,880	00:00:18,640 --> 00:00:26,880
- As, mójə bæštá kətu i umrél, as səm byl ósem gudýn.	- I was eight years old when my father died.
4	4
00:00:26,880 --> 00:00:31,720	00:00:26,880 --> 00:00:31,720
Mójə bæštá i umrél, i pádnəl ud nə kó:ne,	My father died, well, he fell down from a horse.
5	5
00:00:31,720 --> 00:00:35,440	00:00:31,720 --> 00:00:35,440
Pə i pádnəl pu krés pə si-j udáryl túkə gləvétə,	He fell on his back and hurt his head right here,
6	6
00:00:35,440 --> 00:00:37,760	00:00:35,440 --> 00:00:37,760
muzákə ménənijə,	on the cerebellum,
7	7
00:00:37,760 --> 00:00:45,800	00:00:37,760 --> 00:00:45,760
se-j púkənlə kókəlicətə pə i flézəl kréf vátre, pə né umrél hómə.	his bone broke and blood went in, but he didn't die immediately.
8	8
00:00:45,800 --> 00:00:52,480	00:00:45,760 --> 00:00:52,480
Pə, toj umrél u pərf sektémber u čtýrse-i čtvártog létu.	He died on the 1st of September 1944.
9	9
00:00:52,480 --> 00:00:58,600	00:00:52,480 --> 00:00:58,600

U try sektémber smy-g zækupál.

We buried him on the 3rd of September.

10

10

00:00:58,600 --> 00:01:02,920

00:00:58,600 --> 00:01:02,960

Pə, sled tuj le, ne mnál idýn mésec i něšt,

Not a single month had gone by

11

11

00:01:02,920 --> 00:01:05,240

00:01:02,960 --> 00:01:05,240

sə dušlý Muskálete.

and the "muskali" (Russians) came.

12

12

00:01:05,280 --> 00:01:08,520

00:01:05,280 --> 00:01:08,520

Kət sə dušlý Muskálete ---

As the muskali came ---

13

13

00:01:08,520 --> 00:01:10,960

00:01:08,520 --> 00:01:10,960

- Rəzbýreš kujé sə Muskálete?

- Do you know who the muskali are?

14

14

00:01:10,960 --> 00:01:13,480

00:01:10,960 --> 00:01:13,480

- Da, da, Rusnácite.

- Yes, the Russians.

15

15

00:01:13,480 --> 00:01:15,360

00:01:13,480 --> 00:01:15,360

- Kət sə dušlý tíjə,

- As they came,

16

16

00:01:15,360 --> 00:01:19,040

00:01:15,360 --> 00:01:19,040

əmə le naj-péren', švábyt sə bly túkə nədé, pə sə izfərlý ---

initially, however, the Swabians were here, they unloaded ---

17

17

00:01:19,040 --> 00:01:21,560

00:01:19,040 --> 00:01:21,560

as sedé tam blýzu du štácjətə --- sə izfərlý,

I live near the railway station --- they unloaded

18

18

00:01:21,560 --> 00:01:26,280

00:01:21,560 --> 00:01:26,280

vájde dvátce vėgónė munýcijə.

around 20 car loads of ammunition.

19

19

00:01:26,280 --> 00:01:30,480

00:01:26,280 --> 00:01:30,480

Pə, ség-kat sə, zə stígnət Muskálete

Now, as the Russians came,

20

20

00:01:30,480 --> 00:01:34,320

00:01:30,480 --> 00:01:34,320

pə, sə dušlý də mu, sə mu mánəl sýncətə ud dumá	they came to get us all out of our houses
21 00:01:34,320 --> 00:01:35,880 čy zə zəpálet munýcjətə,	21 00:01:34,320 --> 00:01:35,880 because they were about to fire the ammunition,
22 00:01:35,880 --> 00:01:39,400 pə zə eksplodýrət túkæde sētu.	22 00:01:35,880 --> 00:01:39,400 and they were going to blow up everything over here.
23 00:01:39,400 --> 00:01:45,120 Pə sə-m zənél, smy učlý nə mámə u brátvej,	23 00:01:39,400 --> 00:01:45,120 So we went to my mother's brother,
24 00:01:45,120 --> 00:01:50,320 tam smy bly u dédətý Bónə Bág'u, u pudrúmə,	24 00:01:45,120 --> 00:01:50,320 we were in uncle Bono Bagyva's cellar
25 00:01:50,320 --> 00:01:53,280 kétu sə dušlý Muskálete.	25 00:01:50,320 --> 00:01:53,280 when the Russians came.
26 00:01:53,280 --> 00:01:55,960 Əmə nisə ---, sə dušlý prez nušté,	26 00:01:53,280 --> 00:01:55,960 But they didn't ---, they came over night,
27 00:01:55,960 --> 00:02:00,200 səs petcét kəmjóne, p-sə nətvárly sətə munýcjə,	27 00:01:55,960 --> 00:02:00,200 with 50 trucks, loaded all the ammunition,
28 00:02:00,200 --> 00:02:02,960 i sə s-jə zəl, sə učlý u Mədžérsku s-nýjə.	28 00:02:00,200 --> 00:02:02,960 and took it to Hungary.
29 00:02:02,960 --> 00:02:08,160 No, ga də gérmy kétu bujə, ga də grábny, le	29 00:02:02,960 --> 00:02:08,160 But when they fired, then in the war, when they fired
30 00:02:08,160 --> 00:02:11,960 sə gərmél s typóvete préku síltu,	30 00:02:08,160 --> 00:02:11,960 they fired the cannons over the village,
31 00:02:11,960 --> 00:02:14,240	31 00:02:11,960 --> 00:02:14,240

táje sə pádnəl, tam utátə.

they have fallen so, there beyond.

32

32

00:02:14,240 --> 00:02:20,920

00:02:14,240 --> 00:02:20,920

Pə još smy bly zəníl krávte u účve

In addition we brought the cows at my uncle's house

33

33

00:02:20,920 --> 00:02:22,840

00:02:20,920 --> 00:02:22,840

pə sə bly vézən nəžák' káštətə

and they were tied up in the back of the house

34

34

00:02:22,840 --> 00:02:24,320

00:02:22,840 --> 00:02:24,320

nə déd Bónə Bág'və,

of uncle Bono Bagyva,

35

35

00:02:24,320 --> 00:02:25,840

00:02:24,320 --> 00:02:25,840

pə ga də grəbnət, mámə dúmə:

and as they were shooting, my mother is saying:

36

36

00:02:25,840 --> 00:02:28,880

00:02:25,840 --> 00:02:28,880

<Hajt, krávte nášte!>

<Oh, our cows!>

37

37

00:02:28,880 --> 00:02:33,680

00:02:28,880 --> 00:02:33,680

Tájk kétu i umréł, mu-j byl nəpúsnəl səs try kóne. As my father died, he left us with three horses.

38

38

00:02:33,680 --> 00:02:39,240

00:02:33,680 --> 00:02:39,240

Mu-j nəpúsnəl byl sídem krav smy imál i pétece ósce. We also had two cows and 50 sheep.

39

39

00:02:39,240 --> 00:02:40,720

00:02:39,240 --> 00:02:40,720

Pə krávte smy g'i dukárel tukə, So we brought the cows here, we have tied them up

40

40

00:02:40,720 --> 00:02:42,400

00:02:40,720 --> 00:02:42,400

smy g'i vézəl u účve, at my uncle's house,

41

41

00:02:42,400 --> 00:02:45,320

00:02:42,400 --> 00:02:45,320

pə sutérnə kət smy stánəl, ne imál baj, krávte sə bly si tam, and as we woke up in the morning the cows were still there,

42

42

00:02:45,320 --> 00:02:47,360
ne se trífllu nýřtu sæs tej.

00:02:45,320 --> 00:02:47,360
nothing had happened to them.

43
00:02:47,360 --> 00:02:51,280
Pæ dgáz smy-s učlý u dumá.

43
00:02:47,360 --> 00:02:51,280
And so we went home.

44
00:02:51,280 --> 00:02:58,640
S, émə, kát sə duřlý Muskálete, hómə sə zəl pet
krav

44
00:02:51,280 --> 00:02:58,640
But, as the Russians came, they immediately
took five cows

45
00:02:58,640 --> 00:03:00,720
i dva kóne.

45
00:02:58,640 --> 00:03:00,720
and two horses.

46
00:03:00,720 --> 00:03:02,640
I ustánəl, i imal idýn, nákkəj Jánčy,

46
00:03:00,720 --> 00:03:02,640
Only one was left, Yanch,

47
00:03:02,640 --> 00:03:07,360
i byl ják, kčə stómənə, i byl k'órəf, nígu nysé-g zəl.

47
00:03:02,640 --> 00:03:07,360
he was strong like steel, but was blind so they
didn't take him.

48
00:03:07,360 --> 00:03:09,960
Ə unéz sə g'i zəl dvátə.

48
00:03:07,360 --> 00:03:09,960
They took the other ones.

49
00:03:09,960 --> 00:03:14,040
No pə zigá le uscéte le sə bly, () le u tej ne se
méřel,

49
00:03:09,960 --> 00:03:14,040
But they left the sheep in peace,

50
00:03:14,040 --> 00:03:18,720
sə bly joř udvénsil, u čypóre.

50
00:03:14,040 --> 00:03:18,720
they were still outside, with the herd.

51
00:03:18,720 --> 00:03:24,600
Pə:, le pósle i blo glak' strá:řnu.

51
00:03:18,720 --> 00:03:24,600
And then a great famine came.

52
00:03:24,600 --> 00:03:27,560
Níjə ---, as sam býl sam sæs mámə, smy imál
zemé

52
00:03:24,600 --> 00:03:27,560
I lived together with my mom, we had some land,

53 00:03:27,560 --> 00:03:29,920 n-imél koj də jæ rábt,	53 00:03:27,560 --> 00:03:29,920 there was nobody who could work it (the land),
54 00:03:29,920 --> 00:03:32,040 dýtu smy, tgaz i blo obligáci,	54 00:03:29,920 --> 00:03:32,040 because we had duties,
55 00:03:32,040 --> 00:03:34,320 i trébəlu e tólkuse də seš žýtu,	55 00:03:32,040 --> 00:03:34,320 we had to sow so much wheat,
56 00:03:34,320 --> 00:03:36,640 tólkuse čumík', tólkuse kukurúz,	56 00:03:34,320 --> 00:03:36,640 so much sweetcorn, so much oat,
57 00:03:36,640 --> 00:03:38,400 tólkuse tutún' zə nəbudíš,	57 00:03:36,640 --> 00:03:38,400 so much tobacco to plant,
58 00:03:38,400 --> 00:03:40,880 tólkuse kunópe zə seš.	58 00:03:38,400 --> 00:03:40,880 so much hemp to seed.
59 00:03:40,880 --> 00:03:42,840 Nijí kolk štiš! Sə davəl	59 00:03:40,880 --> 00:03:42,840 Not as much as you wanted! They gave us,
60 00:03:42,840 --> 00:03:46,720 tíjə, dəržávətə i dāvələ séme, əmə i bló trətýrən sətu,	60 00:03:42,840 --> 00:03:46,720 the state gave us seeds, but everything was treated,
61 00:03:46,720 --> 00:03:51,160 deč, i blo ufárbnu səs ---, də ny moj də i haznúvəš,	61 00:03:46,720 --> 00:03:51,160 it was coloured so we couldn't use it
62 00:03:51,160 --> 00:03:55,440 də dāvəš nə gədə, əl nə něstu i mórelu də-j seš.	62 00:03:51,160 --> 00:03:55,440 for the poultry, you had to sow it.
63 00:03:55,440 --> 00:04:02,480 No, pə tugáz le i bló sərəčie ku čúkur'.	63 00:03:55,440 --> 00:04:02,480 Back then we didn't have a penny between us.

64
00:04:02,480 --> 00:04:06,920
Smy dušlý vik' ket sëm máлку pupurásyl,

64
00:04:02,480 --> 00:04:06,920
We came when I had grown up a little bit,

65
00:04:06,920 --> 00:04:09,320
se-j hózlu nə udvén sílu.

65
00:04:06,920 --> 00:04:09,320
we carried it from the field.

66
00:04:09,320 --> 00:04:11,440
Ne bló slóbudnu u vas də dunesiš žýtutu,

66
00:04:09,320 --> 00:04:11,440
It was not permitted to bring the wheat to home

67
00:04:11,440 --> 00:04:13,200
də, də i vərší mæšýnetə,

67
00:04:11,440 --> 00:04:13,200
or to thresh it with the machine.

68
00:04:13,200 --> 00:04:14,480
nég udvén sílu.

68
00:04:13,200 --> 00:04:14,480
You had to do it outside the village.

69
00:04:14,480 --> 00:04:16,160
- To ne imálu kombíny.

69
00:04:14,480 --> 00:04:16,160
- You had no harvesting machines.

70
00:04:16,160 --> 00:04:17,440
- Ne imálu kombíny. S kusýte!

70
00:04:16,160 --> 00:04:17,440
- There were no harvesting machines. With the scythe!

71
00:04:17,440 --> 00:04:19,760
- Ne imálu, səs kusýte ---

71
00:04:17,440 --> 00:04:19,760
- You had no combine harvester, by scythe.

72
00:04:19,760 --> 00:04:21,080
- Təj se-j rézəlu.

72
00:04:19,760 --> 00:04:21,080
- That's how one had to cut.

73
00:04:21,080 --> 00:04:22,040
- As sëm učəl,

73
00:04:21,080 --> 00:04:22,040
- I went,

74
00:04:22,080 --> 00:04:23,320
səm býl čternájs gudýn,

74
00:04:22,080 --> 00:04:23,320
at the age of 14,

75

75

00:04:23,320 --> 00:04:24,920
də žėnə səs mámə.

00:04:23,320 --> 00:04:24,920
harvesting with my mother.

76
00:04:24,920 --> 00:04:30,640
lj-mál nįjə péte Kumnušk'įjə idýn lánec səs žýtu,

76
00:04:24,920 --> 00:04:30,640
On the Comloş road we had half a hectare of
wheat

77
00:04:30,640 --> 00:04:33,600
pə də idým də-j žėným dvámə s mámə.

77
00:04:30,640 --> 00:04:33,600
and we went to harvest it, me and my mom.

78
00:04:33,600 --> 00:04:36,880
Kət smy učlý, as səm býl téje jak,

78
00:04:33,600 --> 00:04:36,880
Back then I was very strong,

79
00:04:36,880 --> 00:04:40,720
pə s-kuséte səm kusýl,

79
00:04:36,880 --> 00:04:40,720
and I was mowing with my scythe,

80
00:04:40,720 --> 00:04:41,720
pə kát ne,

80
00:04:40,720 --> 00:04:41,720
but my work was bad,

81
00:04:41,720 --> 00:04:42,720
mójt nįji nýšt.

81
00:04:41,720 --> 00:04:42,720
I was wondering why it didn't look right.

82
00:04:42,720 --> 00:04:45,360
Nə hórətə drúg'jáče izglédvə,

82
00:04:42,720 --> 00:04:45,360
Other people's work looked different,

83
00:04:45,360 --> 00:04:46,960
nə mójt ni-ji nýštu.

83
00:04:45,360 --> 00:04:46,960
but mine was worthless,

84
00:04:46,960 --> 00:04:50,480
Pə sigá i me-j srámu ud hórətə, mynúvət tám,
pak'.

84
00:04:46,960 --> 00:04:50,480
and I was ashamed because of the people
passing by.

85
00:04:50,480 --> 00:04:52,880
Car, pək' cársk'i

85
00:04:50,480 --> 00:04:52,880
On the royal road.

86

86

00:04:52,880 --> 00:04:57,680 pə gá smy utvádel, pə inó iší pə nə vótre, inó	00:04:52,880 --> 00:04:57,680 You cut deeper one time, once.
87 00:04:57,680 --> 00:05:00,560 pə na ---, čy i trébəlu də kusýš nə,	87 00:04:57,680 --> 00:05:00,560 You had to cut
88 00:05:00,560 --> 00:05:03,760 ud desnýcətə nə levýcətə.	88 00:05:00,560 --> 00:05:03,760 from right to left.
89 00:05:03,760 --> 00:05:08,240 Pə túkə to se-j prá--, ga-j ukusýš, pə unúi se-j uprávy,	89 00:05:03,760 --> 00:05:08,240 The wheat cut down was leaning on the one still standing,
90 00:05:08,240 --> 00:05:09,800 uprávotu žəytu, dýtu nijí ukusínu.	90 00:05:08,240 --> 00:05:09,800 that was uncut.
91 00:05:09,800 --> 00:05:13,680 Pə tgáz žynétə səs sərpé i berí	91 00:05:09,800 --> 00:05:13,680 Then the woman collects it with the sickle
92 00:05:13,680 --> 00:05:16,040 pə i gváde ---, ij-mál, se nəpráv vəžá,	92 00:05:13,680 --> 00:05:16,040 and puts it ---, there were ropes,
93 00:05:16,040 --> 00:05:18,480 pə i gud nə vəžót, pə dgáz i vəž u snop.	93 00:05:16,040 --> 00:05:18,480 puts it on the rope and ties it down into a sheaf.
94 00:05:18,480 --> 00:05:20,360 - Le vəžá, eksplikýrəj!	94 00:05:18,480 --> 00:05:20,360 - Say about the ropes!
95 00:05:20,360 --> 00:05:26,400 - Vəžá tuj i blo káčə inó puhóřə, əməse-j právlu ud řəš.	95 00:05:20,360 --> 00:05:26,400 - The rope was like a string, but made of rye.
96 00:05:26,400 --> 00:05:27,400 - Ud pléve.	96 00:05:26,400 --> 00:05:27,400 - Of straw.
97	97

00:05:27,400 --> 00:05:28,120
- Ud plévn̄.

00:05:27,400 --> 00:05:28,120
- Of straw.

98
00:05:28,160 --> 00:05:30,800
Pə se nəviiǰé, pə tǰj se vǰž u snop.

98
00:05:28,160 --> 00:05:30,800
You twist it and you tie it down into a sheaf.

99
00:05:30,800 --> 00:05:32,480
Sigá kət, sigá səm učál,

99
00:05:30,800 --> 00:05:32,480
So then I went,

100
00:05:32,480 --> 00:05:35,240
nə méstu də pumógnə nə mámə də-j vézvəm

100
00:05:32,480 --> 00:05:35,240
instead of helping my mother to tie it down

101
00:05:35,240 --> 00:05:39,120
as dukusévəm. Bǰjác i imálu se dúmə, bǰjác.

101
00:05:35,240 --> 00:05:39,120
I finished harvesting. Flags (of uncut wheat) remained behind.

102
00:05:39,120 --> 00:05:41,120
Ōmə me-j srám ud hórətə.

102
00:05:39,120 --> 00:05:41,120
I was extremely ashamed of the people.

103
00:05:41,120 --> 00:05:42,480
Pə-j dušál kumšǰjine,

103
00:05:41,120 --> 00:05:42,480
And then the neighbour came,

104
00:05:42,480 --> 00:05:44,600
idǰn dédet Ōndrǰjə Šn'ǰjətə.

104
00:05:42,480 --> 00:05:44,600
old man Andrey Shnyeyata.

105
00:05:44,600 --> 00:05:47,040
Toj i imál pukráj námu, i imál dətélynə séjəne.

105
00:05:44,600 --> 00:05:47,040
Near to our ground he had sowed lucerne.

106
00:05:47,040 --> 00:05:49,640
Pə sigá me gláde: <Ō, mónče, mónče!>

106
00:05:47,040 --> 00:05:49,640
And now he looks at me: <Oh boy, o boy!>

107
00:05:49,640 --> 00:05:51,160
káj: <ni-ji úbeve tǰj!>

107
00:05:49,640 --> 00:05:51,160
he says: <that is wrong!>

108
00:05:51,160 --> 00:05:54,320

108
00:05:51,160 --> 00:05:54,320

Kusétə i blá dubrá, ás ny səm znájəl də si jə nəméstə.	The scythe was good, I just didn't know how to adjust it.
109 00:05:54,320 --> 00:05:56,360 Pə tá i blá mlógu utórnə,	109 00:05:54,320 --> 00:05:56,360 It was far too open,
110 00:05:56,360 --> 00:06:01,120 pə gábəjde də ulý, znaš, pu po-máلك dgáz ídy nə delíku,	110 00:05:56,360 --> 00:06:01,120 and when it got less wheat it would cut too far,
111 00:06:01,120 --> 00:06:06,080 ga ulý po-výše, dugáz ny dukusý.	111 00:06:01,120 --> 00:06:06,080 while when it got more wheat it would not cut it all.
112 00:06:06,080 --> 00:06:09,600 I grebelčétu i bló po-dálg'u ud kusétə,	112 00:06:06,080 --> 00:06:09,600 And the rake was longer than the scythe
113 00:06:09,600 --> 00:06:13,480 pə zəkáčə i u nyudrézənotu žýtu. Le vái š-amár!	113 00:06:09,600 --> 00:06:13,480 and grappling the unreaped wheat. Well, woe!
114 00:06:13,480 --> 00:06:16,320 - Znaš ko-j tuj grèbelčé? Le sigá uprustý čy ---	114 00:06:13,480 --> 00:06:16,320 - You know what a rake is, don't you? Sorry that -
115 00:06:16,320 --> 00:06:18,120 - Znaš kəkó-j tuj kusé?	115 00:06:16,320 --> 00:06:18,120 - Do you know what a scythe is?
116 00:06:18,120 --> 00:06:19,640 - Da, da, da.	116 00:06:18,120 --> 00:06:19,640 - Yes.
117 00:06:19,640 --> 00:06:22,720 - No pə ímə téje, se-j právlu inó grèbelčé,	117 00:06:19,640 --> 00:06:22,720 - There was a kind of little rake,
118 00:06:22,720 --> 00:06:26,240 téje se gúd zə də gá pužén	118 00:06:22,720 --> 00:06:26,240 which was placed like this
119	119

00:06:26,240 --> 00:06:27,960
pə də ny pādny dóle, túka,

120

00:06:27,960 --> 00:06:31,920
négu də se uprí tám nə unúi dýt i právu žýtu.

121

00:06:31,920 --> 00:06:36,520
- Pə dgáz dédyt Əndrījə mi-j zətóryl kusétə,

122

00:06:36,520 --> 00:06:39,720
mi-j skəsýl tuj, le səm krínəl də kusé.

123

00:06:39,720 --> 00:06:41,560
Le tugáz təj se-j znájəl:

124

00:06:41,560 --> 00:06:45,520
idýn lánec žýtu, i trébəlu də-j uku-- dvámə hórə,

125

00:06:45,520 --> 00:06:47,920
žynétə i čelékə də-j ukusét,

126

00:06:47,920 --> 00:06:51,920
də-j izvéžət i də-j gudét nə petýn.

127

00:06:51,920 --> 00:06:55,440
Tuj ti-j bló, kak'i də rčə, nə iné fəmiljə dýtu

128

00:06:55,440 --> 00:06:59,120
nə iné fəmiljə dyt rábt, tuj i bló nórmetə.

129

00:06:59,120 --> 00:07:01,440
- Petýn, le zə mu ubádym i tuj ()

130

00:07:01,440 --> 00:07:06,720

00:06:26,240 --> 00:06:27,960

so that when reaped it doesn't fall (the wheat),

120

00:06:27,960 --> 00:06:31,920
but it is held by the upright wheat.

121

00:06:31,920 --> 00:06:36,520
- Then uncle Andrey closed the scythe,

122

00:06:36,520 --> 00:06:39,720
shortened my rake and I started cutting.

123

00:06:39,720 --> 00:06:41,560
Back then that's how it was normal:

124

00:06:41,560 --> 00:06:45,520
a wheat chain was to be cut by two people,

125

00:06:45,520 --> 00:06:47,920
the woman and the man had to cut it,

126

00:06:47,920 --> 00:06:51,920
to tie it up and place it in bales.

127

00:06:51,920 --> 00:06:55,440
That's how it was, for instance, for one family,

128

00:06:55,440 --> 00:06:59,120
for a working family that was the norm.

129

00:06:59,120 --> 00:07:01,440
- The bales ---, I will tell him about this too.

130

00:07:01,440 --> 00:07:06,720

Petýnte se-j nĕprávlŭ, i imálu ud petnájs snópĕ,	The bales were made out of 15 sheaves.
131 00:07:06,760 --> 00:07:07,760 - Ud čternájs	131 00:07:06,760 --> 00:07:07,760 - 14.
132 00:07:07,760 --> 00:07:12,480 - Ud čternájs snópĕ i ud dvátce i dva.	132 00:07:07,760 --> 00:07:12,480 - From 14 sheaves or 22.
133 00:07:12,480 --> 00:07:17,840 Petýnte sĕ se zval pĕlk'ĕnsk'i ud dvádce i dva,	133 00:07:12,480 --> 00:07:17,840 The bales made of 22 were named Paulician,
134 00:07:17,840 --> 00:07:20,400 ĕ dýtu sĕ bly ud čternájs snópĕ,	134 00:07:17,840 --> 00:07:20,400 and those made out of 14 sheaves,
135 00:07:20,400 --> 00:07:25,520 tíjĕ sĕ bly táje nĕ crúče, krĕstóve,	135 00:07:20,400 --> 00:07:25,520 they were crosswise, crosses,
136 00:07:25,520 --> 00:07:28,720 tez smýg'i dŭmĕl mĕžĕrsk'i petýny.	136 00:07:25,520 --> 00:07:28,720 we called them Hungarian bales.
137 00:07:28,720 --> 00:07:31,440 - Ěmĕ rĕkáše, kĕko-j tuj rĕkáše?	137 00:07:28,720 --> 00:07:31,440 - But "rĕkáše", what is "rĕkáše"?
138 00:07:31,440 --> 00:07:33,880 - Rĕkáše, tuj i bló, rĕkáše nĕ tulíjĕ.	138 00:07:31,440 --> 00:07:33,880 - Rĕkáše, these were the corn stalks.
139 00:07:33,880 --> 00:07:36,480 - Rĕkaš nĕ grĕmadĕ.	139 00:07:33,880 --> 00:07:36,480 - Rĕkáše, these were the corn stalks.
140 00:07:36,480 --> 00:07:39,560 - Nĕ grĕmadĕ.	140 00:07:36,480 --> 00:07:39,560 - A lot of them.
141 00:07:39,560 --> 00:07:44,560 - No pĕ le póslĕ još po-gulĕm báí: nĕ imál léjvel	141 00:07:39,560 --> 00:07:44,560 - Later on, however, a greater problem: we had no money.

142 00:07:44,560 --> 00:07:47,960 Pə kátu mójə bæštáse-j ---,	142 00:07:44,560 --> 00:07:47,960 Since my father was ---
143 00:07:47,960 --> 00:07:49,040 i byl tər--,	143 00:07:47,960 --> 00:07:49,040 was a merchant,
144 00:07:49,040 --> 00:07:53,440 i kupúvəl márvə, i kupúvəl krav, svín'ə, kuné,	144 00:07:49,040 --> 00:07:53,440 he was buying animals, he bought cows, pigs, horses
145 00:07:53,440 --> 00:07:56,320 pə pósito g'i prepurdávəl.	145 00:07:53,440 --> 00:07:56,320 and later he was reselling them.
146 00:07:56,320 --> 00:08:01,000 Pə idýn lej nímə, nímə ud kəkó idýn lej də nępráviš.	146 00:07:56,320 --> 00:08:01,000 There was no leu, you couldn't do anything to gain a coin.
147 00:08:01,000 --> 00:08:04,680 Pə dugáz sëm hódyl səs vęgónę ynsocitór.	147 00:08:01,000 --> 00:08:04,680 So back then we used to go with the wagons as a companion.
148 00:08:04,680 --> 00:08:09,320 sëm hódyl də nętváret vęgón'i səs svín'ə,	148 00:08:04,680 --> 00:08:09,320 I went to load the wagons with pigs,
149 00:08:09,320 --> 00:08:12,360 tói le nę dva kátę,	149 00:08:09,320 --> 00:08:12,360 on two levels,
150 00:08:12,360 --> 00:08:16,520 pə as ídę də pázē svín'ęte du Tymišváru,	150 00:08:12,360 --> 00:08:16,520 and I was going to guard the pigs to Timișoara,
151 00:08:16,520 --> 00:08:19,640 u ębetóre.	151 00:08:16,520 --> 00:08:19,640 to the abattoir.
152 00:08:19,640 --> 00:08:23,400 Pə to váję k'i: <Prost sę fı ---	152 00:08:19,640 --> 00:08:23,400 Like in the saying: <Dumb, but ---.

153 00:08:23,400 --> 00:08:26,040 Pros də bədyš, éme də íməš srík'ə.>	153 00:08:23,400 --> 00:08:26,040 Dumb, but lucky>.
154 00:08:26,040 --> 00:08:28,520 Ubáždet téze dýt sə bly čeferyšte ---	154 00:08:26,040 --> 00:08:28,520 The railway workers were saying ---
155 00:08:28,520 --> 00:08:31,360 as le dugáz nysém znájel kəkó-j tuj də bədiš čeferyšt.	155 00:08:28,520 --> 00:08:31,360 back then I didn't know what it meant to be a railway worker.
156 00:08:31,360 --> 00:08:33,720 Pə ubáždet: <Nydé də dáváš kuk--!>	156 00:08:31,360 --> 00:08:33,720 And they used to say: <Don't give corn (to the pigs)!>
157 00:08:33,720 --> 00:08:37,680 Nə séku vəgón' sə dával try čuvál kukurús.	157 00:08:33,720 --> 00:08:37,680 Three sacks of corn were given for each of the wagons.
158 00:08:37,680 --> 00:08:40,680 <Nydé də dáváš kukurúze nə svin'éte,	158 00:08:37,680 --> 00:08:40,680 <Don't give the corn to the pigs,
159 00:08:40,680 --> 00:08:43,480 zəg dədiš nə námu pə níjə zə te upátym.>	159 00:08:40,680 --> 00:08:43,480 give it to us and we will work it out for you.>
160 00:08:43,480 --> 00:08:45,600 Pə ga də smy stígəl u Tymyšvár,	160 00:08:43,480 --> 00:08:45,600 When we arrived in Timișoara,
161 00:08:45,600 --> 00:08:48,880 pə me drépnəte u tam dýtə lokomotív--,	161 00:08:45,600 --> 00:08:48,880 they were pulling me towards the locomotive,
162 00:08:48,880 --> 00:08:51,480 le tga-- lokomotívte sə səs vəglyštə,	162 00:08:48,880 --> 00:08:51,480 back then the locomotives were on coal,
163 00:08:51,480 --> 00:08:55,000 pə, i trébəlu udé zə də nəprávet damf,	163 00:08:51,480 --> 00:08:55,000 and water was required for the steam,

164 00:08:55,000 --> 00:08:57,520 pə me drépnet tam səs vəgónete,	164 00:08:55,000 --> 00:08:57,520 and they were pulling me there in the wagons,
165 00:08:57,520 --> 00:09:02,840 dýtə nəlývət u lokomotívətə, dyt nəlývət udé.	165 00:08:57,520 --> 00:09:02,840 where the locomotives were supplied with water.
166 00:09:02,840 --> 00:09:08,240 Pə dugáz s kóvətə pə nalývə, nələjé u vəgónete,	166 00:09:02,840 --> 00:09:08,240 So then we were pouring (water) in the wagons with the buckets,
167 00:09:08,240 --> 00:09:11,320 tíjə vəgónete i imál pesék' dóle,	167 00:09:08,240 --> 00:09:11,320 and there was sand on the floor,
168 00:09:11,320 --> 00:09:13,720 pə nələjə, pə tíjə ga se, svín'éte ga də se,	168 00:09:11,320 --> 00:09:13,720 so we were pouring the water, and the pigs,
169 00:09:13,720 --> 00:09:15,240 le kátu i guréštu,	169 00:09:13,720 --> 00:09:15,240 because it was warm,
170 00:09:15,280 --> 00:09:17,880 pə le se válet tam, unuí ga smy ódly də g'i predámə ---	170 00:09:15,280 --> 00:09:17,880 they were rolling on the floor, and when we had to give them away
171 00:09:17,880 --> 00:09:19,560 pa nə méstu də fály	171 00:09:17,880 --> 00:09:19,560 instead of missing weight
172 00:09:19,560 --> 00:09:22,360 le i trébəlu, vájə moj də fály, le kólku, kat i imál zəvýše ga.	172 00:09:19,560 --> 00:09:22,360 they checked it and they stated that there was a surplus.
173 00:09:22,360 --> 00:09:24,200 Se smeját ga!	173 00:09:22,360 --> 00:09:24,160 So they (the employees) were laughing!
174 00:09:24,200 --> 00:09:26,320 - Pə, kaj <E próstíjə toz>, kaj,	174 00:09:24,200 --> 00:09:26,320 - He said: <Look at this stupid guy>, he said,

175 00:09:26,320 --> 00:09:30,240 <nə mést də-t dədí nə prýmer dve h'íjəd kílə,	175 00:09:26,320 --> 00:09:30,240 <instead of giving me two thousand kilograms,
176 00:09:30,240 --> 00:09:33,440 toj dávə dve h'íljəd i sto!>	176 00:09:30,240 --> 00:09:33,440 he is giving me two thousand one hundred!>
177 00:09:33,440 --> 00:09:37,120 - Níjə smy imál máلكu srík'ə u bujé,	177 00:09:33,440 --> 00:09:37,120 - We had a bit of luck during the war,
178 00:09:37,120 --> 00:09:41,760 či kət sə mynəl rusjáčte, muskálete kək'it i dúməm níjə,	178 00:09:37,120 --> 00:09:41,760 because when the Russians came, the muskali as we call them,
179 00:09:41,760 --> 00:09:44,160 zəkó smy bly bəlgəre,	179 00:09:41,760 --> 00:09:44,160 as we were Bulgarians
180 00:09:44,160 --> 00:09:46,840 sə preférvəl síltu.	180 00:09:44,160 --> 00:09:46,840 they were bombing beyond the village.
181 00:09:46,840 --> 00:09:49,920 Znaš dyt i imálu byróf, pə i učəl nəprék',	181 00:09:46,840 --> 00:09:49,920 Then our mayor, you know, he went
182 00:09:49,920 --> 00:09:51,360 i urtúvəl səs komendáncite.	182 00:09:49,920 --> 00:09:51,320 and talked to the commanders.
183 00:09:51,360 --> 00:09:54,000 Pə sam se-j tríflu inó dyté, sə ubýl.	183 00:09:51,360 --> 00:09:54,000 It happened only once that they killed a child.
184 00:09:54,000 --> 00:09:56,480 U sílu i pádnəl din grešále,	184 00:09:54,000 --> 00:09:56,480 It was dropped by mistake (a projectile),
185 00:09:56,480 --> 00:09:57,920 - Da, i le túkə u ---	185 00:09:56,480 --> 00:09:57,920 - Yes, but also there ---

186
00:09:57,920 --> 00:09:59,800
- U Kalájčə i u čérkvətə.

186
00:09:57,920 --> 00:09:59,800
- At Kalaichu's home and in the church.

187
00:09:59,800 --> 00:10:02,320
- Da, i le u Nóvyte Škúly, i sigá sedét təj.

187
00:09:59,800 --> 00:10:02,320
- Yes, and in the New School, it remained to this day

188
00:10:02,320 --> 00:10:03,480
- Əhá!

188
00:10:02,320 --> 00:10:03,480
- Da!

189
00:10:03,480 --> 00:10:06,120
Deč, sə preférvəl, ne smácəly síltu,

189
00:10:03,480 --> 00:10:06,160
They fired the cannons over the village

190
00:10:06,120 --> 00:10:09,880
sə preférvəl səs tupóvete tgáz.

190
00:10:06,160 --> 00:10:09,880
and did not destroy it.

191
00:10:09,920 --> 00:10:14,000
Le, ny sm-imál mlógu págubə,

191
00:10:09,920 --> 00:10:14,000
So, we didn't have much damage,

192
00:10:14,000 --> 00:10:16,480
əmə le sm-imál págubə sərəčjətə.

192
00:10:14,000 --> 00:10:16,480
but we had inherited poverty.

193
00:10:16,560 --> 00:10:21,360
To ny s-imál, to ne imálu zə rýzə də s-kúpyš,

193
00:10:16,560 --> 00:10:21,360
One couldn't afford to buy a shirt,

194
00:10:21,360 --> 00:10:24,560
le tíjə sə izčúply fəbrík'te,

194
00:10:21,360 --> 00:10:24,560
they had destroyed the factories,

195
00:10:24,560 --> 00:10:26,800
ə dýtu sə právly təkóze,

195
00:10:24,560 --> 00:10:26,800
and those that were making these (shirts),

196
00:10:26,800 --> 00:10:31,280
le to i imálu mlógu rənic pə le zə pənsəmėnte, zə

196
00:10:26,800 --> 00:10:31,280
many were wounded and they needed the bandages.

197 00:10:31,280 --> 00:10:36,160 To ne imálu --- ga dójti-jø ùperí, i dæ isén i pa jø ublečíš,	197 00:10:31,280 --> 00:10:36,160 There was a shortage --- when it had to be washed,
198 00:10:36,160 --> 00:10:37,480 čy ny sy imál () sigá.	198 00:10:36,160 --> 00:10:37,480 you waited for it to dry and then you wore it.
199 00:10:37,480 --> 00:10:41,680 Sigé le ímæ, le fále Bógu, h'ímæ kólku štíš, i blo nækás.	199 00:10:37,480 --> 00:10:41,680 Now there is everything you need, back then it was difficult.
200 00:10:41,680 --> 00:10:46,880 Pæ ne imálu kækó dæ se jædí! Kæčæmák! Pæ smy imál	200 00:10:41,680 --> 00:10:46,880 There was no food! Only polenta! And we had
201 00:10:46,880 --> 00:10:55,080 u Muskálsku uluván idýn tækéz kuváč, pæ i næprávyi ---	201 00:10:46,880 --> 00:10:55,080 a blacksmith, taken prisoner in Russia, who constructed ---
202 00:10:55,080 --> 00:10:56,480 i sigá imæ u sílu,	202 00:10:55,080 --> 00:10:56,480 it still exists in the village,
203 00:10:56,480 --> 00:10:58,280 Váje i ty ímæš u vas,	203 00:10:56,480 --> 00:10:58,280 maybe you have it too at home,
204 00:10:58,280 --> 00:11:01,600 i næprávyi, moára lu Stalín smi-j dúmæl.	204 00:10:58,280 --> 00:11:01,600 he made Stalin's Mill, as they used to call it.
205 00:11:01,600 --> 00:11:04,200 Téje dæ vertyš, da, da!	205 00:11:01,600 --> 00:11:04,200 You had to twirl, like this!
206 00:11:04,200 --> 00:11:07,520 - Deč, idýn cuhún'.	206 00:11:04,200 --> 00:11:07,520 - So, a pipe.
207 00:11:07,520 --> 00:11:10,120 - Ímæm u muzéve.	207 00:11:07,520 --> 00:11:10,120 - We have it in the museum.

208
00:11:10,120 --> 00:11:14,400
- I zəkryvyl nékkøjs, nékkos želézu ud vétre.

208
00:11:10,120 --> 00:11:14,400
- He bent a kind of iron item from the inside.

209
00:11:14,400 --> 00:11:17,640
- Fijér betón, øhé, tøkóz néštu.

209
00:11:14,400 --> 00:11:17,640
- Rebar, something like this.

210
00:11:17,640 --> 00:11:20,040
- Pø gábøjde, i imálu iné hojs nø sréde,

210
00:11:17,640 --> 00:11:20,040
- And there was an axle in the middle

211
00:11:20,040 --> 00:11:24,240
ta i blá nø šis k'óšøke.

211
00:11:20,040 --> 00:11:24,240
and the axle had six corners.

212
00:11:24,240 --> 00:11:27,480
Pø dugáz ga dø béknyš vétre žýtut

212
00:11:24,240 --> 00:11:27,480
When you would put the wheat

213
00:11:27,480 --> 00:11:32,160
pø i vørtýš tøjehé, pø dgáz se smáçø,

213
00:11:27,480 --> 00:11:32,160
you had to rotate it like this and it would crush it,

214
00:11:32,160 --> 00:11:33,160
se nøprávy nø brášnu.

214
00:11:32,160 --> 00:11:33,160
it would turn into flour.